

LA MARION SU ON POMMIER

Chanson traditionnelle française

Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche. Pour découvrir ce projet : www.choraleintergalactique.com

Le projet a été mené auprès de classes de cycle 3. Les exercices proposés sont adaptés à ce niveau mais peuvent très bien se décliner pour les cycles 2 (en ajustant les niveaux de difficulté).

La base de cette fiche s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.

Transmise par Christiane Bourgeois, Guy et Françoise Brindel, interprétée par Juliette Dufay, accompagnée par Gaëlle Macé (flûte), Laurent Fléchier (clarinette), Lilith Guégamian (guitare), Cédric Perrot (percussions) et Pascal Berne (contrebasse).

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, école Pierre Montet dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

CYCLE 3- ÉLÉMENTAIRE DIFFICULTÉ- FACILE

Présentation

Les habitants musiciens

Les époux Brindel (Guy et Françoise) sont originaires du Limousin et connaissent de leur région plusieurs airs en occitan. Lors de la collecte, ils sont accompagnés de Sylvie, leur belle-fille, ainsi que de sa mère, Christiane Bourgeois, en ligne avec eux depuis la Haute-Savoie. Dans l'idée de trouver un thème commun, Sylvie demande s'ils connaissent "La Marion". La famille Brindel hésite et se demande s'il ne s'agit pas d'une version d'une chanson qui leur est connue. Lorsque la maman de Sylvie l'entame au téléphone, les doutes se lèvent et ils commencent à chanter la même chanson. C'est que cette Marion, cette Marguerite, cette Marichou, quel que soit son nom, a rayonné dans toute la partie francoprovençale et occitane de notre pays.

Le chant

"La Marion sous un pommier" est une **musique qui transite**. On la retrouve en divers lieux recensés par l'ethnomusicologue **Georges Delarue** sur une carte montrant que la répartition du collectage du chant se fait dans la **partie francoprovençale et occitane** de la France. Du fait de ses nombreux voyages, elle se révèle **mouvante dans sa mélodie et ses paroles**. Elle est tantôt Marion, Marguerite ou Jeanne. Parfois elle se dandine, prend l'ombre ou se balance. La fin aussi est changeante. La jeune femme coupe la bosse et la recolle, la coupe et la rend au bossu. Celui-ci, dans d'autres versions, finit par s'en aller. En outre, les langues régionales adaptent leur vocabulaire à ce chant. On pense que la forme **delphino-savoyarde** est à l'origine de sa diffusion par les recueils à l'usage des mouvements de jeunesse dans les années 50. Ce chant permet d'aborder la notion de tradition avec les élèves. On peut les interroger à ce sujet et les questionner sur ce qu'ils entendent par le terme « tradition ». En reliant cette notion avec le chant, on peut discuter de la variabilité d'un air, de ses déplacements, de la difficulté de se référer à une version d'origine et de la question

de la transmission. Est-ce que ce sont des chants destinés à être transmis uniquement oralement ? A quel moment se fait l'utilisation de l'écrit ? Qu'est-ce que permettent ces deux moyens de transmission et quelle porosité existe-t-il entre les deux ? Peut-être que la grande mobilité de ce chant saura inspirer de nouvelles versions auprès de futurs jeunes chanteurs...

La version qui a été choisie ici par Pascal Berne est en franco-provençal : elle diffère de celle chantée au départ par la famille Brindel-Bourgeois lors du collectage.

Analyse musicale

Structure

Contrairement à un grand nombre de versions, **la première phrase chantée n'est pas répétée**. Seront enchaînées la première et la deuxième phrase sans redite. Le chant est intercalé de courtes phrases mélodiques, sa place sera **facilement comprise**.

La métrique à 12/8 et l'arrangement réalisés par Pascal Berne invitent à prendre le morceau à la blanche pointée pour obtenir une interprétation plus "chaloupée". On pourra néanmoins travailler le morceau à la noire pointée si cela aide le chant dans un premier temps.

Difficultés

Les thèmes mélodiques sont **faciles à mémoriser**. Essentiellement composée de notes conjointes et de motifs ascendants et descendants, la chanson ressemble à beaucoup d'autres ritournelles et entre facilement en tête. On pourra regarder de plus près l'**intervalle de quinte** (Le saut du **mi** au **si** sur "sur un pommier-qui") si les enfants ont du mal à réaliser ce saut. En l'isolant, en le jouant au clavier et en proposant des petits exercices, il devrait s'intégrer rapidement. On peut **se mettre en cercle** et **s'amuser à faire passer ce court extrait du chant à son copain** de droite le plus vite possible, le lancer à quelqu'un de son choix dans le cercle, en **variant les intensités** (une note faible, une note forte). A moduler selon son inspiration.

Indications pédagogiques

Prononciation

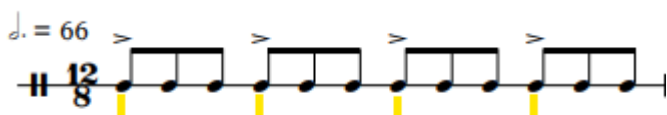
Les terminaisons en **"e"** ("ave") sont entendues dans cette adaptation avec le son **"eu"**. Dans certaines versions, on entend le **"là"** ("que se guingave de ci, que se guingave de là") prononcé "li" ou "lei". Les paroles et prononciations varient en fonction des régions, on pourra se référer aux différentes sources proposées plus bas et faire son choix. Le propos n'est pas ici de faire un copier-coller mais de se rapprocher des différentes prononciations pour **se familiariser aux langues occitane et francoprovençale** et observer les mots se rapprochant de la langue française.

Bruitages et jeux vocaux

On demande aux enfants de ne chanter que sur des **onomatopées de leur invention que leur inspire la musique**. Si ces bruitages prennent une forme rythmique, on peut chercher à les incorporer aux passages instrumentaux qui sont soutenus par une rythmique très marquée, même si les instruments mélodiques **digressent** en des mélodies **atonales**. On reste attentif dans un premier temps à cette différence existant entre une **rythmique répétitive, cadrée** tandis que les mélodies jouées par la clarinette par exemple font des **apparitions hors champ**. Mêler à cet arrangement des **jeux vocaux** constitués d'interjections, d'onomatopées, de souffles, de formules rythmiques à la bouche superposées les unes aux autres viendra alimenter l'originalité de l'accompagnement et pourra entrer en dialogue avec celui-ci.

Fabrication et reproduction rythmique

Le **rythme soutenu du hochet œuf** peut constituer une double base de travail. On peut chercher dans un premier temps à **fabriquer des shakers** (plus facilement manipulables pour le travail rythmique du fait de pouvoir utiliser les deux mains). Une fiche de fabrication très accessible est proposée dans l'ouvrage "Instruments de musique en papier et carton" de Max Vandervorst. Le son doit être **clair et léger**. On peut être attentif aux graines que l'on met à l'intérieur pour obtenir le son voulu. Une fois l'instrument fabriqué, il est temps de s'amuser à **reproduire le rythme joué dans l'arrangement** :



Pour s'approprier le rythme simplement et en marquant bien les **accents**, on pourra ne jouer que les premiers temps marqués en jaune. Puis, on pourra s'amuser à **diversifier les propositions** en choisissant de jouer les **trioletts de croches** ou de marquer les temps selon des formules variées. Si la phrase rythmique peut être jouée en entier et de manière répétitive, on pourra suggérer à un groupe de chanter lorsque l'autre jouera la rythmique au shaker.

MAO (Musique Assistée par Ordinateur)

L'arrangement de Pascal Berne offre un **discours musical varié**. L'aspect atonal, les rythmiques rompant avec la répétitivité des percussions et de la basse permettent des digressions. Pour initier les enfants à la création assistée par ordinateur, on peut utiliser le logiciel "**Garage band**". Celui-ci permet de composer en direct en choisissant ses instruments, ses formules rythmiques, ses enchaînements de manière claire et ludique. On peut proposer aux enfants de **créer des formules courtes** que l'on cherchera à insérer dans les passages instrumentaux. Il faut pour cela chronométrer ces temps afin de donner une indication temporelle. Ce travail peut se faire en duo.

Pour aller plus loin

- Ce chant connaît de **multiples variations**. On peut s'amuser à comparer en quoi les musiques diffèrent selon que les paroles changent ou que les ambiances des instrumentations offrent de nouveaux paysages. Ces trois références peuvent servir de base :
<https://www.youtube.com/watch?v=qpTskn4fV5M>
<https://www.youtube.com/watch?v=59Pd6dX24PE>
<https://www.youtube.com/watch?v=OtS7UJHAnzQ>
- Sur le site "**Histoire de langues**", on peut aller écouter en francoprovençal "**La chenille qui fait des trous**". Habituer les jeunes oreilles aux parlers locaux permet d'ouvrir les portes de l'histoire régionale et de s'interroger sur ce qui constitue le territoire où l'on vit. De plus, cette histoire intéressera les plus petits pour sa **dimension éducative** (apprentissage des nombres) et pourra concerner les plus grands si l'on se munit du texte français à écouter en alternance avec la version francoprovençale : <https://histoiresdelangues.fr/contes/la-chenille-trous/>

- On peut aller visiter le site interactif "**Infrasons**" pour découvrir **la richesse musicale de la Région Auvergne-Rhône-Alpes** où sont référencés des chants, des contes, des récits de vie, des airs instrumentaux et des légendes collectées depuis près d'un siècle. Cet outil numérique est développé par le **CMTRA** et **L'AMTA**. Et si l'on regarde du côté de **Sumène**, on retrouvera une vieille connaissance...
<https://infrasons.org/cartographie/>
- L'article de Georges Delarue, ethnomusicologue, livre des informations complémentaires et détaillées sur la chanson :
https://www.persee.fr/doc/mar_0758-4431_1981_num_9_1_1114

Vocabulaire

Accent

L'accent en musique permet de nuancer la note sur laquelle il se trouve, dans le sens d'une intensité plus forte, cela pour mettre la note en valeur.

Intensité

Un des quatre principaux paramètres du son lié à son volume : faible (piano) / fort (forte).

Intervalles

Écart entre les hauteurs de deux notes. Le nom de l'intervalle dépend de son étendue sur l'échelle diatonique : une *prime* pour un unisson, une *seconde* pour deux notes successives (ex: do-ré), une *tierce* pour trois notes successives (ex: do-mi), *quarte* (ex: do-fa), *quinte* (do-sol), sixte, septième, octave, neuvième...

MAO

Acronyme de "Musique assistée par ordinateur". Ensemble des pratiques liées à la création musicale grâce à l'informatique.

Triolet

Groupe de trois notes de valeur égale qui se jouent dans le temps de deux.

Shaker

Instrument de musique de la famille des idiophones secoués. Les idiophones sont des instruments de musique à percussion produisant le son par eux-mêmes, sans caisse de résonance (ex. le gong, les castagnettes).

Voix

La Marion su on pommier

arrgt. pascal Berne

$\text{♩} = 66$

1



La ma-rion su on pom-mier qui se guin-ga-na - ve_____

8



Qui se guin-ga-na-ve de ci, Qui se guin-ga-na-ve de là, qui se guin-ga-na -

11

2



ve Un bos-su vint à pas-ser Qui la re-gar-da - ve_____

22



Qui la re-gar-da-ve de ci Qui la re-gar-da-ve de là Qui la re-gar-da - ve

26

3



Mon-sieur, ne re-gar-dez pas je suis trop jeu-net - te_____

32



je suis trop jeu net-te de ci je suis trop jeu net-te de là je suis trop jeu-net -

35

4



te La Ma-rion si tu vou-lais Tu se-rai ma mie_____

42



Tu se-rai ma mi-e de ci Tu se-rai ma mi-e de là Tu se-rai ma mi - e

46

5



Pour que puis - se con - sen - tir

54



Faut cou-per ta bos - se_____ Faut cou-per ta bos-se de ci

♩ = 128

♩. = 66

57 

Faut cou-per ta bos-se de là Faut cou-per ta bos - se

65 7 

La ma-rion prend sont cou-teau Et sa des-tra-ret - te Et sa des-tra ret-te de ci

69 

Et sa des-tra ret-te de là Et sa des-tr a-ret - te

75 8 

Le bos-su fait que pleu-rer Dit: je veux ma bos - se Dit: je veux ma bos-se de ci

79 

Dit: je veux ma bos-se de là Dit: je veux ma bos - se

83 9 

Ne pleu-rez pas tant, bos su, Te ren-drai ta bos - se Te ren-drai ta bos-se de ci

87 

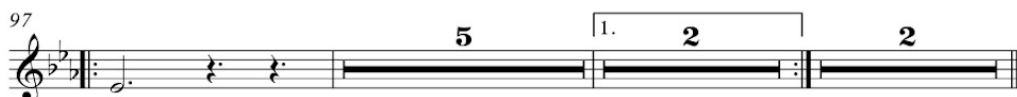
Te ren-drai ta bos-se de là Te ren-drai ta bos - se

91 11 

Quand la bos-se fut ren- due, le bos-su chan-ta - ve le bos-su chan ta-ve de ci

95 

le bos - su chan - ta - ve de là Le bos - su chan - ta -

97 

-ve

Paroles (version franco-provençal)

La Marion su on pommier
qui se guingàve

Qui se guingàve de ci
Qui se guingàve de là
Qui se guingàve

Un bossu vint à passer
qui la regardàve

Monsieur, ne regardez pas
je suis trop jeunette

La Marion si tu voulais
tu serais ma mie

Pour que puisse consentir
faut couper ta bosse

La Marion prend son couteau
et sa destràette

Le bossu fait que pleurer
dit " je veux ma bosse"

Ne pleurez pas tant bossu,
te rendrai ta bosse

Quand la bosse fut rendue
le bossu chantàve